

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2000 — 1036 [2000/15020]

13 MEI 1999. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen inzake de toepassing van het beginsel *ne bis in idem*, gedaan te Brussel op 25 mei 1987 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.
De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschappen inzake de toepassing van het beginsel « *ne bis in idem* », gedaan te Brussel op 25 mei 1987, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen
inzake de toepassing van het beginsel *ne bis in idem*

PREAMBULE

De Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hierna aangeduid als « Lid-Staten ».

Gelet op de nauwe banden die tussen hun volken bestaan.

Rekening houdende met de ontwikkelingen in de richting van het wegnemen van de belemmeringen voor het vrije verkeer van personen tussen de Lid-Staten.

Geleid door de wens hun samenwerking in strafrechtelijke aangelegenheden uit te breiden op basis van wederzijds vertrouwen, begrip en respect.

Ervan overtuigd dat de wederzijdse erkenning van de regel « *ne bis in idem* » ten aanzien van buitenlandse rechterlijke beslissingen de belichaming vormt van een dergelijk vertrouwen, begrip en respect.

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Een persoon die bij onherroepelijk vonnis in een Lid-Staat is berecht, kan in een ander Lid-Staat niet worden vervolgd ter zake van dezelfde feiten, op voorwaarde dat ingeval een straf of maatregel is opgelegd, deze reeds is ondergaan of feitelijk ten uitvoer wordt gelegd, dan wel op grond van de wetten van de veroordelende Staat niet meer ten uitvoer gelegd kan worden.

Artikel 2

1. Een Lid-Staat kan op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van deze Overeenkomst verklaren dat hij in één of meer van de volgende gevallen niet door artikel 1 is gebonden :

a) indien op feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen zich geheel of gedeeltelijk op zijn eigen grondgebied hebben afgespeeld. In het laatste geval is deze uitzondering echter niet van toepassing indien de feiten zich gedeeltelijk hebben afgespeeld op het grondgebied van de Lid-Staat waarin het vonnis werd gewezen :

b) indien de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen een inbreuk vormen op de veiligheid of andere even wezenlijke belangen van deze Lid-Staat;

c) indien de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen zijn begaan door een ambtenaar van deze Lid-Staat in strijd met zijn ambtsplichten.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGÈRE
ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

F. 2000 — 1037 [2000/15020]

13 MAI 1999. — Loi portant assentiment à la Convention entre les Etats membres des Communautés européennes relatives à l'application du principe *ne bis in idem*, faite à Bruxelles le 25 mai 1987 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.
Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre les Etats membres des Communautés européennes relative à l'application du principe « *ne bis in idem* », faite à Bruxelles le 25 mai 1987, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, 13 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Convention entre les Etats membres des Communautés européennes
relative à l'application du principe *ne bis in idem*

PREAMBULE

Les Etats membres des Communautés européennes, ci-après dénommées « Etats membres ».

Gardant à l'esprit les rapports étroits existant entre leurs peuples.

Tenant compte des développements tendant à l'élimination des obstacles à la libre circulation des personnes entre les Etats membres.

Désireux d'étendre leur coopération en matière pénale sur une base de confiance, de compréhension et de respects mutuels.

Convaincus que la reconnaissance mutuelle de l'effet « *ne bis in idem* » aux décisions judiciaires étrangères constitue l'expression d'une telle confiance, d'une telle compréhension et d'un tel respect.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Une personne qui a été définitivement jugée dans un Etat membre ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivie dans un autre Etat membre à condition que, en cas de condamnation, la sanction ait été subie ou soit actuellement en cours d'exécution ou ne puisse plus être exécutée selon les lois de l'Etat de condamnation.

Article 2

1. Un Etat membre peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de cette convention, déclarer qu'il n'est pas lié par l'article 1^{er} dans l'un ou plusieurs des cas suivants :

a) lorsque les faits visés par le jugement étranger ont eu lieu soit en tout, soit en partie sur son territoire. Dans ce dernier cas, cette exception ne s'applique cependant pas si ces faits ont eu lieu en partie sur le territoire de l'Etat membre ou le jugement a été rendu;

b) lorsque les faits visés par le jugement étranger constituent une infraction contre la sûreté ou d'autres intérêts également essentiels de cet Etat membre;

c) lorsque les faits visés par le jugement étranger ont été commis par un fonctionnaire de cet Etat membre en violation des obligations de sa charge.

2. Een Lid-Staat die een dergelijke verklaring aflegt met betrekking tot de in lid 1, b) genoemde uitzondering, dient de soorten van inbreuken aan te geven waarop die uitzondering van toepassing kan zijn.

3. Een Lid-Staat kan te allen tijde een dergelijke verklaring met betrekking tot één of meer van de in lid 1 genoemde uitzonderingen intrekken. De intrekking wordt ter kennis gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België en wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgende op de datum van dergelijke kennisgeving.

4. Uitzonderingen ten aanzien waarvan een verklaring uit hoofde van lid 1 is afgelegd, zijn niet van toepassing wanneer de betrokken Lid-Staat ter zake van dezelfde feiten de andere Lid-Staten om vervolging heeft verzocht of heeft ingestemd met de uitlevering van de betrokken persoon.

Artikel 3

Indien in een Lid-Staat een nieuwe vervolging wordt ingesteld tegen een persoon die ter zake van dezelfde feiten bij onherroepelijk vonnis in een andere Lid-Staat is berecht, dient iedere periode van vrijheidsbeneming die wegens deze feiten in laatstgenoemde Lid-Staat werd ondergaan op de eventueel opgelegde straf of maatregel in mindering te worden gebracht. Voor zover de nationale wetgeving dit toelaat, wordt tevens rekening gehouden met andere reeds ondergane straffen of maatregelen dan vrijheidsbeneming.

Artikel 4

1. Indien in een Lid-Staat iemand een strafbaar feit ten laste wordt gelegd en de bevoegde autoriteiten van deze Lid-Staat redenen hebben om aan te nemen dat de tenlastelegging dezelfde feiten betreft als die ter zake waarvan deze persoon reeds bij onherroepelijk vonnis is berecht in een andere Lid-Staat, verzoeken deze autoriteiten, indien zij zulks nodig achten, de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staat waarin reeds vonnis werd gewezen om de nodige inlichtingen in dezen.

2. De aldus gevraagde inlichtingen worden zo spoedig mogelijk verstrekt worden in overweging genomen bij de beslissing of de vervolging dient te worden voortgezet.

3. Iedere Lid-Staat wijst op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van deze Overeenkomst de autoriteiten aan die bevoegd zijn de in dit artikel bedoelde inlichtingen te vragen en te ontvangen.

Artikel 5

Bovenstaande bepalingen vormen geen beletsel voor de toepassing van verdergaande nationale bepalingen inzake de regel « *ne bis in idem* » in geval van buitenlandse rechterlijke beslissingen.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Lid-Staten. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. De Overeenkomst treedt in werking negentig dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op de datum waarop de Overeenkomst voor ondertekening wordt opengesteld, Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen zijn.

3. Tot de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan iedere Staat op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip, verklaren dat deze Overeenkomst ten aanzien van die Staat van toepassing is in zijn betrekkingen met de Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd negentig dagen na de datum van nederlegging.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst staat voor toetreding open voor iedere Staat die toetreedt tot de Europese Gemeenschappen. De akten van toetreding worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België.

2. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt deze Overeenkomst in werking negentig dagen na de datum van nederlegging van zijn akte van toetreding.

Artikel 8

1. Elke Lid-Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

2. Un Etat membre qui a fait une déclaration concernant l'exception mentionnée au paragraphe 1, point b) précisera les catégories d'infractions auxquelles cette exception peut s'appliquer.

3. Un Etat membre pourra, à tout moment, retirer une telle déclaration relativement à l'une ou plusieurs des exceptions mentionnées au paragraphe 1. Le retrait sera notifié au Ministère des Affaires étrangères de Belgique et prendra effet le premier jour du mois suivant le jour de cette notification.

4. Les exceptions qui ont fait l'objet d'une déclaration au titre du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque l'Etat membre concerné a, pour les mêmes faits, demandé la poursuite à l'autre Etat membre ou accordé l'extradition de la personne concernée.

Article 3

Si une nouvelle poursuite est intentée dans un Etat membre contre une personne qui a été définitivement jugée pour les mêmes faits dans un autre Etat membre toute période de privation de liberté subie dans ce dernier Etat en raison de ces faits doit être déduite de la sanction qui sera éventuellement prononcée. Il sera également tenu compte, dans la mesure où les législations nationales le permettent, des sanctions autres que celles privatives de liberté qui ont déjà été subies.

Article 4

1. Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction dans un Etat membre et que les autorités compétentes de cet Etat membre ont des raisons de croire que l'accusation concerne les mêmes faits que ceux pour lesquels elle a déjà été définitivement jugée dans un autre Etat membre, ces autorités demanderont, si elles l'estiment nécessaire, les renseignements pertinents aux autorités compétentes de l'Etat membre dans lequel une décision a déjà été rendue.

2. Les informations demandées seront données aussitôt que possible et seront prises en considération pour la suite à réserver à la procédure en cours.

3. Chaque Etat membre désignera, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente convention, les autorités qui seront habilitées à demander et à recevoir les informations prévues au présent article.

Article 5

Les dispositions précédentes ne font pas obstacle à l'application de dispositions nationales plus larges concernant l'effet « *ne bis in idem* » attaché aux décisions judiciaires prises à l'étranger.

Article 6

1. La présente convention est ouverte à la signature des Etats membres. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. La convention entrera en vigueur nonante jours après la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, par tous les Etats membres des Communautés européennes à la date de l'ouverture à la signature.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur de cette convention, chaque Etat peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout moment ultérieur déclarer que cette convention est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration nonante jours après la date du dépôt.

Article 7

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés près le Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

2. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhèrera nonante jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 8

1. Tout Etat membre peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente convention.

2. Elke Lid-Staat kan, bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip, door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België gerichte verklaring de toepassing van deze Overeenkomst uitbreiden tot ieder ander in deze verklaring aangegeven grondgebied voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of voor hetwelk hij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3. Elke krachtens lid 2 gedane verklaring kan wat ieder in die verklaring aangewezen grondgebied betreft, worden ingetrokken door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België gerichte kennisgeving.

Deze intrekking wordt onmiddellijk van kracht, of op een in de kennisgeving vermelde latere datum.

Artikel 9

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zal alle lid-Staten in kennis stellen van elke ondertekening, nederlegging van akten, verklaring of kennisgeving.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zal aan de Regering van elke Lid-Staat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toezenden.

Nota

Senaat.

(1) *Zitting 1998-1999* :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 12 januari 1999, nr. 1-1228/1. — Verslag, nr. 1-1228/2. — Tekst aangenomen in de Commissie, nr. 1-1228/3.

Parlementaire handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 maart 1999. — Stemming, vergadering van 18 maart 1999.

Kamer.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 49-2083/1. — Tekst aangenomen, nr. 49-2083/2.

Parlementaire handelingen. — Bespreking, vergadering van 1 april 1999. Stemming, vergadering van 1 april 1999.

2. Tout Etat membre peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente convention par déclaration adressée au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 2 peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Le retrait prendra effet immédiatement ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

Article 9

Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique notifiera à tous les Etats membres toute signature, dépôt d'instruments, déclaration ou notification.

Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique enverra copie certifiée conforme au gouvernement de chaque Etat membre.

Note

Sénat.

(1) *Session 1998-1999* :

Documents. — Projet de loi déposé le 12 janvier 1999, n° 1-1228/1. — Rapport, n° 1-1228/2. — Texte adopté par la commission, n° 1-1228/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 18 mars 1999. — Vote, séance du 18 mars 1999.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 49-2083/1. — Texte adopté, n° 49-2083/2.

Annales parlementaires. . — Discussion, séance du 1^{er} avril 1999. Vote, séance du 1^{er} avril 1999.

Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen
inzake de toepassing van het beginsel « *ne bis in idem* », gedaan te Brussel op 25 mei 1987

Lijst met de gebonden staten

Staten	Datum van neerlegging van het bekrachtigings- (B), goedkeurings- (G) of toetredingsinstrument (T)
België	2 februari 2000 (B)
Denemarken	26 juli 1989 (B)
Duitsland	14 december 1998 (B)
Frankrijk	18 maart 1992 (G)
Ierland	29 april 1999 (B)
Italië	15 januari 1990 (B)
Nederland	6 januari 1994 (B)
Oostenrijk	11 december 1998 (T)
Portugal	5 oktober 1995 (B)

Deze landen hebben volgende verklaringen afgelegd :

Verklaringen afgelegd door België

« 1. Artikel 4.3. : De gemachtigde overheden om inlichtingen te vragen en te ontvangen zijn de rechterlijke autoriteiten.

2. Artikel 6.3. : De Overeenkomst zal negentig dagen na de datum van neerlegging van toepassing zijn ten aanzien van België met de Staten die eenzelfde verklaring hebben afgelegd. »

Verklaringen afgelegd door Denemarken

« In uitvoering van artikel 2, 1ste lid, letters *a*, *b*) en *c*) van de Overeenkomst, verklaart Denemarken in de gevallen als vermeld in artikel 2, 1ste lid, letters *a*, *b*) en *c*) niet gebonden te zijn door artikel 1. Wat de feiten betreft als vermeld in artikel 2, 1ste lid, letter *b*), stelt Denemarken op grond van artikel 2, 2de lid, duidelijk dat deze verklaring betrekking heeft op de soorten van inbreuken bedoeld 1° in hoofdstuk 12 van de Deense Strafwetboek (inbreuken op de onafhankelijkheid en de Staatsveiligheid); 2° in hoofdstuk 13 van bedoelde tekst (inbreuken op de Grondwet en de hoogste overheidsorganen); en 3° in hoofdstuk 14 van bedoelde tekst (inbreuken op het overheidsgezag) alsmede alle andere inbreuken die hieronder logischerwijze ressorteren. Daarnaast wordt nader toegelicht dat het bepaalde in artikel 2, 1ste lid, letter *b*) van de Overeenkomst door Denemarken in die zin wordt uitgelegd dat hiermee met name bedoeld wordt op de feiten als vermeld in artikel 8, 1ste lid, § 1 van het Deense Strafwetboek.

Tenslotte verklaart Denemarken de Overeenkomst uit te leggen in de zin dat ze alleen de mogelijkheid behelst een straf op te leggen, met uitsluiting van de mogelijkheid iemand van zijn rechten te beroven.

Overeenkomstig artikel 4, 3de lid, van de Overeenkomst wijst Denemarken het Deense Ministerie van Justitie aan als centrale overheid die bevoegd is de in dit artikel bedoelde inlichtingen te vragen en te ontvangen.

Op grond van artikel 6, 3de lid van de Overeenkomst verklaart Denemarken eveneens dat deze tekst ten aanzien van Denemarken van toepassing is in zijn betrekkingen met de Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd, 90 dagen na de datum van nederlegging.

Overeenkomstig artikel 8, 1ste lid van de Overeenkomst verklaart Denemarken eveneens dat deze tekst niet van toepassing is op de Färoer-eilanden en Groenland.

Verklaringen afgelegd door Duitsland

A. De Bondsrepubliek Duitsland verklaart overeenkomstig artikel 2, 1ste lid, van de Overeenkomst dat ze niet gebonden is door artikel 1 van de Overeenkomst,

a) wanneer de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen zich geheel of gedeeltelijk op haar eigen grondgebied hebben afgespeeld;

b) wanneer de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen, één van de volgende inbreuken betreffen :

aa) voorbereiden van (artikel 80 van het Duitse Strafwetboek StGB) en aanzetten tot (artikel 80a StGB) een aanvalsoorlog;

bb) hoogverraad (de artikelen 81 à 83 StGB);

cc) het in gevaar brengen van de democratische Staat (de artikelen 84 à 90 StGB);

dd) verraad jegens en in gevaar brengen van de buitenlandse veiligheid (de artikelen 94 à 100a StGB);

ee) misdrijven tegen landsverdediging (de artikelen 109 à 109h StGB);

ff) inbreuken in de zin van de artikelen 129, 129a StGB;

gg) inbreuken als bedoeld in artikel 129a, 1ste lid, nrs. 1 tot 3 StGB, voor zover de feiten de binnenlandse veiligheid van de Bondsrepubliek Duitsland in gevaar brengen;

hh) inbreuken in de zin van de wet op de buitenlandse economische betrekkingen;

ii) inbreuken in de zin van de wet op de controle op oorlogswapens.

B. Verklaring betreffende artikel 4.

Wat artikel 4, 3de lid, van de Overeenkomst betreft, verklaart de Bondsrepubliek Duitsland, enerzijds, dat de met het onderzoek belaste openbare ministeries, zijnde de verzoekende autoriteiten, en, anderzijds, elk van de lokale openbare ministeries die bevoegd zijn voor het rechtsgebied waarin het onherroepelijk vonnis wordt geacht gewezen te zijn, zijnde de aangezochte autoriteiten, worden beschouwd als de autoriteiten die bevoegd zijn om de in dit artikel bedoelde inlichtingen te vragen en te ontvangen.

C. De Bondsrepubliek Duitsland verklaart verder dat, in toepassing van de Overeenkomst, worden beschouwd als feiten begaan in de Bondsrepubliek Duitsland alle feiten die zich in het verleden hebben voorgedaan ongeacht de juridische kwalificatie ervan, zoals ze in het te erkennen vonnis worden opgesomd.

D. Verklaring neergelegd op 22 juni 1999 bij de Belgische Regering : « Overeenkomstig artikel 6, 3de lid, verklaart de Bondsrepubliek dat de Overeenkomst ten aanzien van de Bondsrepubliek Duitsland van toepassing is in haar betrekkingen met de Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd, negentig dagen na de datum van nederlegging. »

Verklaringen en voorbehouden afgelegd door Frankrijk

« In toepassing van artikel 2, 1ste lid van de Overeenkomst verklaart de Regering van de Franse Republiek niet gebonden zijn door artikel 1 in de gevallen als vermeld in artikel 2, 1ste lid, letters *a* en *b*.

Wat artikel 2, 1ste lid, letter *b* betreft, verklaart de Regering van de Franse Republiek dat ze door artikel 1 niet gebonden is wanneer de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen volgende inbreuken betreffen : misdaden of misdrijven die de veiligheid van de Staat aantasten, het namaken van het zegel van de Staat of in omloop zijnde nationale munten, misdaden tegen Franse diplomatieke of consulaire ambtenaren of gebouwen.

Als autoriteit die bevoegd is in de artikel 4 bedoelde inlichtingen te vragen en te ontvangen, wijst de Regering van de Franse Republiek volgende instantie aan :

« Bureau du droit pénal international et de l'entraide répressive internationale, Service des Affaires Européennes et Internationales, Ministère de la Justice 13, place Vendôme, 75042 PARIS Cédex 01 ».

Overeenkomstig artikel 6, 3de lid, verklaart de Regering van de Franse Republiek dat de Overeenkomst ten aanzien van de Franse Republiek van toepassing is in haar betrekkingen met de Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd, negentig na de datum van nederlegging. »

Verklaringen afgelegd door Ierland

« Overeenkomstig artikel 4, 3de lid van deze Overeenkomst brengen wij namens Ierland ter kennis dat volgende autoriteit bevoegd is om de in dit artikel bedoelde inlichtingen namens Ierland te vragen en te ontvangen :

The Department of Justice, Equality and Law Reform of Ireland, 72-76 Saint Stephen's Green, Dublin 2, Ireland.

Overeenkomstig artikel 6, 3de lid, van deze Overeenkomst, verklaren wij namens Ierland dat deze Overeenkomst ten aanzien van Ierland van toepassing is in zijn betrekkingen met de andere Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd, negentig dagen na de datum van nederlegging van deze akte van bekrachtiging. »

Verklaringen afgelegd door Italië

« De Regering van de Italiaanse Republiek verklaart dat artikel 1 van de Overeenkomst niet van toepassing is in de gevallen waarin artikel 2, 1ste lid, letters *a)*, *b)* en *c)* van deze Overeenkomst voorziet. Overeenkomstig artikel 2, 1ste lid, letter *b)* van de Overeenkomst worden misdaden tegen de persoonlijkheid van de Staat beschouwd als een inbreuk op de veiligheid of andere even wezenlijke belangen van de Staat.

De Regering van de Italiaanse Republiek verklaart met name dat overeenkomstig artikel 4, 1ste lid, als autoriteit die bevoegd is om de in dit artikel bedoelde inlichtingen te vragen en te ontvangen, wordt aangewezen :

Het Ministerie van Justitie, directie-generaal Strafzaken.

De Regering van de Italiaanse Republiek verklaart ten slotte dat het overeenkomstig artikel 6 voornemens is deze Overeenkomst toe te passen in zijn betrekkingen met de Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd bij de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. »

Verklaringen afgelegd door Nederland

« Overeenkomstig artikel 4, derde lid van de Overeenkomst, wijst het Koninkrijk der Nederlanden als autoriteit die bevoegd is inlichtingen te vragen en te ontvangen, volgende instanties aan :

Voor Nederland :

— het Ministerie van Justitie te 's-Gravenhage;

Voor de Nederlandse Antillen :

— het Ministerie van Justitie te Willemstad, Curaçao;

Voor Aruba :

— het Ministerie van Justitie te Oranjestad, Aruba.

In overeenstemming met artikel 6, derde lid, van de Overeenkomst, verklaart het Koninkrijk der Nederlanden de Overeenkomst van toepassing in de betrekkingen van het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland, Nederlandse Antillen en Aruba) tot andere Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd ».

Verklaringen afgelegd door Oostenrijk

1. Overeenkomstig artikel 2 van de Overeenkomst, verklaart Oostenrijk dat het in de volgende gevallen niet gebonden is door artikel 1 :

a) wanneer de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen zich geheel of gedeeltelijk op zijn eigen grondgebied hebben afgespeeld. In laatstgenoemd geval is bedoelde uitzondering evenwel niet van toepassing wanneer deze feiten zich gedeeltelijk hebben voorgedaan op het grondgebied van de Lidstaat waar het vonnis werd gewezen;

b) wanneer de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen één van de volgende inbreuken betreffen :

— bedrijfs- en industriële spionage ten gunste van het buitenland (artikel 124 van het Oostenrijkse strafwetboek StGB);

— complotten en het smeden van complotten tegen de veiligheid van de Staat (de artikel en 242 en 244 StGB);

— het oprichten van een staatsvijandige groepering (artikel 246 StGB);

— beledigen van de Staat en de emblemen van de Staat (artikel 248 StGB);

— aanvallen gericht tegen de hoogste organen van de Staat (de artikelen 249 tot 251 StGB);

— hoogverraad (de artikelen 252 à 258 StGB);

— misdrijven tegen het federale leger (de artikelen 259 en 260 StGB);

— misdrijven tegen een Oostenrijks ambtenaar (artikel 74, regel 4 StGB); tijdens de uitoefening van zijn ambt of naar aanleiding hiervan;

— inbreuken in de zin van de wet van 1995 op de buitenlandse handel; en

— inbreuken in de zin van de federale wet op de import, de export en de doorvoer van oorlogsmateriaal;

c) wanneer de feiten op grond waarvan in het buitenland vonnis werd gewezen werden begaan door een Oostenrijks ambtenaar (artikel 74, regel 4 StGB) in strijd met zijn ambtsplichten.

2. Met betrekking tot artikel 4, 3de lid van de Overeenkomst beschouwt de Republiek Oostenrijk als verzoekende autoriteit, de bevoegde openbare ministeries en als aangezochte autoriteit, het federale Ministerie van Justitie, Afdeling IV.1, het federale Ministerie van Binnenlandse Zaken, Directie-Generaal Staatsveiligheid, Groep D, en elk van de lokale openbare ministeries die bevoegd zijn voor het rechtsgebied waarin het onherroepelijk vonnis wordt geacht te zijn gewezen.

3. Overeenkomstig artikel 6, 3de lid van de Overeenkomst, verklaart Oostenrijk dat deze Overeenkomst tot op het tijdstip van de inwerkingtreding ervan ten aanzien van Oostenrijk van toepassing is in zijn betrekkingen met de Lidstaten die een zelfde verklaring hebben afgelegd. »

Verklaringen afgelegd door Portugal

« Overeenkomstig artikel 2, leden 1 en 2 van de Overeenkomst, verklaart Portugal dat het :

A) het beginsel « *ne bis in idem* » op basis van wederkerigheid zal toepassen in de gevallen waarin het 1ste lid, letter a) voorziet;

B) zo nodig, de in lid 1, letter b) bedoelde uitzondering zal inroepen om de wezenlijke belangen van de Portugese Staat te vrijwaren;

C) de in lid 1, letter b) bedoelde uitzondering zal inroepen voor muntmisdrijven of andere soortgelijke misdrijven, misdrijven die verband houden met terrorisme en terroristische organisaties en misdrijven tegen de veiligheid van de Staat.

Overeenkomstig artikel 4, 3de lid, wijst Portugal het Bureau van de Procureur-generaal van de Republiek (Procuradoria geral da Republica) aan als autoriteit die bevoegd is de in het 1ste lid bedoelde inlichtingen te vragen en te ontvangen.

Overeenkomstig artikel 6, 3de lid verklaart Portugal dat de Overeenkomst ten aanzien van Portugal van toepassing is in zijn betrekkingen met de andere Staten die een zelfde verklaring hebben afgelegd, negentig dagen na de datum van nederlegging van de aanvaarde of goedgekeurde akte van bekrachtiging.

Convention entre les Etats membres des Communautés européennes
relative à l'application du principe « *ne bis in idem* »

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A) ou d'approbation (App)</i>
<i>Allemagne</i>	<i>14 décembre 1998 (R)</i>
<i>Autriche</i>	<i>11 décembre 1998 (A)</i>
<i>Belgique</i>	<i>2 février 2000 (R)</i>
<i>Danemark</i>	<i>26 juillet 1989 (R)</i>
<i>France</i>	<i>18 mars 1992 (App)</i>
<i>Irlande</i>	<i>29 avril 1999 (R)</i>
<i>Italie</i>	<i>15 janvier 1999 (R)</i>
<i>Pays-Bas</i>	<i>6 janvier 1994 (R)</i>
<i>Portugal</i>	<i>5 octobre 1995 (R)</i>

Ces Etats ont fait les déclarations suivantes :

Déclarations faites par l'Autriche

1. Conformément à l'article 2 de la Convention, l'Autriche déclare qu'elle n'est pas liée par l'article 1^{er} de la Convention dans les cas suivants :

a) lorsque les faits visés par le jugement étranger ont eu lieu soit en tout, soit par partie sur son territoire. Dans ce dernier cas, cette exception ne s'applique cependant pas si ces faits ont eu lieu en partie sur le territoire de l'Etat membre où le jugement a été rendu;

b) lorsque les faits visés par le jugement étranger constituent une des infractions suivantes :

— espionnage d'un secret commercial ou de fabrication au profit de l'étranger (article 124 du code pénal autrichien StGB);

— complot contre la sûreté de l'Etat et préparation d'un complot contre la sûreté de l'Etat (articles 242 et 244 StGB);

— constitution d'un groupement hostile à l'Etat (article 246 StGB);

— outrage à l'Etat et à ses emblèmes (article 248 StGB);

— attaques contre les organes suprêmes de l'Etat (articles 249 à 251 StGB);

— haute trahison (articles 252 à 258 StGB);

— infractions contre l'armée fédérale (articles 259 et 260 StGB);

— infractions contre un fonctionnaire autrichien (article 74, ligne 4 StGB), alors que celui-ci accomplissait ses fonctions ou du fait de l'exercice desdites fonctions;

— infractions au sens de la loi de 1995 sur le commerce extérieur; et

— infractions au sens de la loi fédérale sur l'importation et le transit de matériel de guerre;

c) lorsque les faits visés par le jugement étranger ont été commis par un fonctionnaire autrichien (article 74, ligne 4 StGB) en violation des obligations de sa charge.

2. En ce qui concerne l'article 4, paragraphe 3 de la Convention, la République d'Autriche considère comme autorités requérantes les ministères publics compétents et comme autorités requises le Ministère fédéral de la Justice, Section IV.1., le Ministère fédéral de l'Intérieur, Direction générale de la Sûreté de l'Etat, Groupe D, ainsi que chacun des ministères publics locaux compétents dans la juridiction desquels le jugement définitif est censé avoir eu lieu.

3. Conformément à l'article 6, paragraphe 3 de la Convention, l'Autriche déclare que jusqu'à la date de son entrée en vigueur, cette Convention est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats membres qui auront fait la même déclaration. »

Déclarations faites par l'Allemagne

A. la République fédérale d'Allemagne déclare, conformément à l'article 2, paragraphe 1 de la Convention, qu'elle n'est pas liée par l'article 1^{er} de la Convention;

a) lorsque les faits visés par le jugement étranger ont eu lieu soit en tout, soit en partie sur son territoire;

b) lorsque les faits visés par le jugement étranger constituent une des infractions suivantes :

aa) préparation d'une guerre d'agression (article 80 du code pénal allemand StGB) et excitation à la guerre d'agression (article 80a StGB);

bb) haute trahison (articles 81 à 83 StGB);

cc) mise en danger de l'Etat démocratique (articles 84 à 90 StGB);

dd) trahison et mise en péril de la sécurité extérieure (articles 94 à 100a StGB);

ee) infractions contre la défense nationale (articles 109 à 109h StGB);

ff) infractions au sens des articles 129, 129a StGB);

gg) les infractions visées à l'article 129a, al. 1, n^{os} 1 à 3 StGB, dans la mesure où les faits mettent en péril la sécurité intérieure de la République fédérale d'Allemagne;

hh) infractions au sens de la loi sur les relations économiques extérieures;

ii) infractions au sens de la loi sur le contrôle des armes de guerre.

B. Déclarations relative à l'article 4

La République fédérale d'Allemagne déclare en ce qui concerne l'article 4, paragraphe 3, de la Convention que, d'une part, les ministères publics chargés de l'instruction en tant qu'autorités requérantes et, d'autre part, chacun des ministères publics locaux compétents dans la juridiction desquels le jugement définitif est censé avoir eu lieu, en tant qu'autorités requises, seront les autorités habilitées à demander et à recevoir les informations prévues au présent article.

C. La République fédérale d'Allemagne déclare en outre, qu'en application de la Convention, seront considérés comme faits dans le chef de la République fédérale d'Allemagne tous faits survenus dans le passé sans limitation quant à leur qualification juridique, tels qu'ils sont cités dans le jugement à reconnaître.

D. Déclaration déposée auprès du Gouvernement belge, le 22 juin 1999 :

« Aux termes de l'article 6, 3e alinéa, la République fédérale déclare que la Convention est applicable à la République fédérale d'Allemagne dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration nonante jours après la date du dépôt ».

Déclarations faites par la Belgique

« 1. Article 4.3 : Les autorités habilitées à demander et recevoir les informations sont les autorités judiciaires.

2. Article 6.3 : La Convention sera applicable à l'égard de la Belgique avec les Etats qui auront fait la même déclaration nonante jours après la date du dépôt. »

Déclarations faites par le Danemark

« En exécution de l'article 2, paragraphe premier, alinéas a), b) et c) de la Convention, le Danemark déclare n'être pas lié par l'article premier dans les cas mentionnés par l'article 2, paragraphe premier, alinéas a), b) et c). En ce qui concerne les faits indiqués à l'article 2, paragraphe premier, alinéa b), le Danemark précise, en vertu de l'article 2, paragraphe 2, que cette déclaration concerne les catégories d'infractions visées 1^o par le chapitre 12 du Code pénal danois (infractions contre l'indépendance et la sûreté de l'Etat); 2^o par le chapitre 13 du même texte (infractions contre la Constitution et les instances suprêmes de l'Etat); et 3^o par le chapitre 14 du même texte (infractions contre l'autorité publique), ainsi que toute autre infractions relevant logiquement de ces catégories. Ils est précisé, d'autre part, que le Danemark interprète les dispositions de l'article 2, paragraphe premier, alinéa b), de la Convention dans ce sens qu'elles visent, entre autres, les faits mentionnés à l'article 8, alinéa premier, § 1, du Code pénal danois.

Finalement, le Danemark déclare interpréter la Convention dans ce sens qu'elle porte sur la seule possibilité d'infliger une sanction à l'exclusion de la possibilité de privation de droits.

Le Danemark désigne, aux termes de l'article 4, paragraphe 3, de la Convention, le Ministère danois de la Justice comme étant l'autorité centrale du Danemark habilitée à demander et à recevoir les informations prévues audit article.

En vertu de l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, le Danemark déclare que ce texte est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration, nonante jours après la date du dépôt.

Par ailleurs, aux termes de l'article 8, paragraphe premier, de la Convention, le Danemark émet la déclaration selon laquelle ce texte ne s'appliquera ni aux Iles Féroé, au Groenland ».

Réserves et déclarations faites par la France

« En application de l'article 2, paragraphe premier de la Convention, le Gouvernement de la République française déclare n'être pas lié par l'article premier dans les cas mentionnés à l'article 2, paragraphe premier alinéas a et b. »

En ce qui concerne l'article 2, paragraphe premier, alinéa b, le Gouvernement de la République française déclare qu'il n'est pas lié par l'article premier lorsque les faits visés par le jugement étranger constituent les infractions suivantes : crime ou délit attentatoire à la sûreté de l'Etat, contrefaçon du sceau de l'Etat ou de monnaies nationales avant cours, crime contre des agents ou des locaux diplomatiques ou consulaires français.

Le Gouvernement de la République française désigne le bureau du droit pénal international et de l'entraide répressive internationale, Service des Affaires Européennes et Internationales, Ministère de la Justice 13, place Vendôme, 75042 Paris, cedex 01 en tant qu'autorité habilitée à demander et recevoir les informations prévues à l'article 4.

Conformément à l'article 6, paragraphe 3, le Gouvernement de la République française déclare que la Convention est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui ont fait la même déclaration, nonante jours après la date du dépôt ».

Déclarations faites par l'Irlande

« Conformément à l'article 4, paragraphe 3 de ladite Convention, faisons savoir au nom de l'Irlande que l'autorité ci-après est habilitée à demander et à recevoir au nom de l'Irlande les informations prévues à l'article 4 de ladite Convention : The Department of Justice, Equality and Law Reform of Ireland, 72-76 Saint Stephen's Green, Dublin 2, Ireland.

Conformément à l'article 6, paragraphe 3 de ladite Convention, déclarons au nom de l'Irlande que ladite Convention est applicable à l'égard de l'Irlande, dans ses rapports avec les autres Etats ayant fait la même déclaration, nonante jours après la date du dépôt du présent instrument de ratification ».

Déclarations faites par l'Italie

« Le Gouvernement de la République italienne déclare que : l'article 1^{er} de la Convention ne s'applique pas dans l'hypothèse prévue à l'article 2, paragraphe 1^{er}, lettre a), b) et c) de ladite Convention. Au sens de l'article 2, paragraphe 1^{er}, lettre b) de la Convention les crimes contre la personnalité de l'Etat constituent un délit contre la sécurité ou contre d'autres intérêts également essentiels de l'Etat.

Le Gouvernement de la République italienne déclare en outre que : conformément à l'article 4, paragraphe 1^{er}, l'autorité désignée à demander et à recevoir les informations prévues dans le même article est la suivante :

— Le Ministère de la Justice, Direction Générale des Affaires pénales.

Le Gouvernement de la République italienne déclare enfin que : au sens de l'article 6, il entend appliquer la présente Convention dans ses relations avec les Etats qui auraient fait la même déclaration à l'acte du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. »

Déclarations faites par les Pays-Bas

« Conformément à l'article 4, troisième alinéa, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas désigne en qualité d'autorités habilitées à demander et à recevoir des informations :

Pour les Pays-Bas :

— le Ministère de la Justice à La Haye;

Pour les Antilles néerlandaises :

— le Ministère de la Justice à Willemstad, Curaçao;

Pour Aruba :

— le Ministère de la Justice à Oranjestad, Aruba.

Conformément à l'article 6, troisième alinéa, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que la Convention est applicable dans les rapports du Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba) avec les autres Etats qui ont fait la même déclaration. »

Déclarations faites par le Portugal

« Aux termes de l'article 2, paragraphes 1 et 2 de la Convention, le Portugal déclare :

A) qu'il appliquera le principe *ne bis in idem* dans le cas prévue au paragraphe 1^{er}, alinéa a) sur la base du principe de réciprocité;

B) qu'il invoquera l'exception prévue au paragraphe 1^{er}, alinéa b), si nécessaire, pour sauvegarder des intérêts essentiels de l'Etat portugais;

C) que l'exception prévue au paragraphe 1, alinéa b) sera invoquée pour les délits de contrefaçon et de falsification de monnaie ou autres délits de mêmes nature, les délits de terrorisme et d'organisation terroriste et les délits contre la sûreté de l'Etat.

Aux termes de l'article 4, paragraphe 3, l'autorité compétente désignée par le Portugal pour requérir ou recevoir les renseignements visés au paragraphe 1^{er} dudit article sera le Bureau du Procureur général de la République (Procuradoria geral da Republica).

Conformément à l'article 6, paragraphe 3 le Portugal déclare que la Convention est applicable à son égard dans ses rapports avec les autres Etats ayant fait la même déclaration nonante jours après la date du dépôt de l'instrument de ratification accepté ou approuvé ».